



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN16, Översättningsvetenskap: Teori, metod och tillämpning, 15 högskolepoäng

Translation Studies: Theories, Methods and Applications, 15 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, höstterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den tredje terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i masterexamen i översättning. Den kan också läsas som fristående kurs och kan normalt ingå i en examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1F, Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för några centrala fält och frågeställningar inom översättningsvetenskapen
- kunna på en fördjupad nivå redogöra för olika översättningsteorier
- kunna på en fördjupad nivå redogöra för översättningsvetenskapliga metoder
- kunna redogöra för generella principer för terminologiarbete
- kunna redogöra för redskap och metoder för terminologiarbete

Färdighet och förmåga

- kunna redogöra för innehållet i och kritiskt diskutera kvalificerade vetenskapliga framställningar inom området översättningsvetenskap
- kunna självständigt och kritiskt identifiera och formulera frågeställningar inom området översättningsvetenskap
- kunna identifiera och välja adekvata metoder för att undersöka självständigt formulerade frågeställningar inom området översättningsvetenskap samt sammanställa sina överväganden i en forskningsrapport
- kunna i eget översättande och vid granskning av andras översättningar tillämpa översättningsteoretiska och terminologiska perspektiv
- kunna söka, sammanställa och granska information som är av relevans för terminologiarbete

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna göra bedömningar med hänsyn till vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter inom området översättning samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete.

Kursens innehåll

I kursen presenteras forskningsläget inom översättningsvetenskapen översiktligt. Därefter ges en fördjupad genomgång inom tre till fyra översättningsvetenskapliga specialområden. Fördjupningen kan gälla textuella skillnader mellan olika källspråk och målspråk (företrädesvis svenska), generella språkliga översättningsfenomen, kontextbaserade teorier för vad som styr översättningsstrategiska val, medieöversättning (undertextning, dubbning), särskilda svårigheter vid skönlitterär översättning, nyöversättning, översättningssociologi, översättningsteknologi etc. Inom varje område behandlas såväl bakomliggande teorier som vanliga metoder för forskning inom delområdet samt exempel på forskningsresultat. Fördjupningsstudierna läggs upp som textseminarier där de studerande genom muntligt referat samt skriftligt stödpaper ska redogöra för innehållet i kvalificerad vetenskaplig litteratur inom området. Kursen avslutas med att den studerande skriver en forskningsrapport som urskiljer en klart avgränsad forskningsfråga inom området översättningsvetenskap, ger en forskningsbakgrund till frågan samt föreslår med vilka material och metoder denna fråga skulle kunna belysas. Som ytterligare moment i kursen ingår praktiskt och teoretiskt terminologiarbete samt granskning av andras översättningar.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av föreläsningar, tre till fyra obligatoriska seminarier med muntliga redovisningar och skriftliga inlämningar.

Kursens examination

Kursen examineras genom tre till fyra obligatoriska seminarier med muntliga redovisningar samt två skriftliga inlämningsuppgifter.

Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. De skriftliga inlämningsuppgifterna avgör betyget för hela kursen. Övriga examinerande moment ska vara godkända.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen, som del av program, krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) samt har avslutat kurser inom programmet om minst 45 högskolepoäng. För tillträde till kursen som fristående kurs krävs 60 högskolepoäng i Översättning på avancerad nivå vari ingår ett examensarbete för magisterexamen om minst 15 högskolepoäng. Antagna till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) har företräde till kursen.

Övrigt

1. Kursen ersätter FÖUN06: Tillämpad översättningsteori.
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
3. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen FÖUN16, Översättningsvetenskap: Teori, metod och tillämpning

Gäller från H14

1401 Teori, metod och tillämpning, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd